

**RESIGNIFICACIÓN DE LA ENSEÑANZA Y DEL APRENDIZAJE DE ELE Y PLE
EN LA CONTEMPORANEIDAD: UN ESPACIO DE ALTERIDAD Y DE ESCUCHA
ACTIVA PARA EL RESCATE DE LA NATURALEZA HUMANA**

**RESSIGNIFICAÇÃO DO ENSINO E DA APRENDIZAGEM DE ELE E PLE NA
CONTEMPORANEIDADE: UM ESPAÇO DE ALTERIDADE E DE ESCUTA ATIVA
PARA O RESGATE DA NATUREZA HUMANA**

**RECONCEPTUALIZATION OF ELE AND PLE TEACHING AND LEARNING IN
CONTEMPORARY TIMES: A SPACE FOR OTHERNESS AND ACTIVE LISTENING
TO RESTORE HUMAN NATURE**



Ivani Cristina Brito FERNANDES¹
e-mail: icrisifer@gmail.com

Cómo hacer referencia a este artículo:

FERNANDES, I. C. B. Resignificación de la enseñanza y el aprendizaje de ELE y PLE en la contemporaneidad: Un espacio de alteridad y escucha activa para el rescate de la naturaleza humana. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023021, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18424>



| Enviado en: 10/07/2023
| Revisiones requeridas en: 22/09/2023
| Aprobado el: 16/10/2023
| Publicado el: 20/11/2023

Editores: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Universidad Federal de Santa María (UFSM), Santa Maria – RS – Brasil. Profesora Asociada, Departamento de Lenguas Extranjeras Modernas.

RESUMEN: Este artículo tiene como objetivo reflexionar sobre el papel de la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) y del portugués como lengua extranjera (PLE) en la contemporaneidad postpandemia. Por medio de la articulación teórica entre enfoques de Lingüística Aplicada y de Psicoanálisis, mediada por una metodología exploratoria y cualitativa, planteamos como hipótesis la resignificación de ELE y PLE como espacios de construcción y valoración de la alteridad, de las experiencias y de la escucha activa en favor de la formación integral del ser humano. En un contexto caracterizado por el rendimiento, el hiperconsumismo, el narcisismo, la cibercultura y la indiferencia, es esencial considerar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera como una recuperación de la naturaleza humana en lo que respecta a la alteridad y a la singularidad, en lugar de limitar este proceso a una cuestión comunicativa.

PALABRAS CLAVE: ELE. PLE. Contemporaneidad. Alteridad. Escucha activa.

RESUMO: O presente trabalho objetiva refletir sobre o papel do ensino e da aprendizagem do espanhol como Língua Estrangeira (ELE) e do português como Língua Estrangeira (PLE) na contemporaneidade pós-pandêmica. A partir da articulação teórica entre as abordagens da Linguística Aplicada e da Psicanálise, mediada por uma metodologia exploratória e qualitativa, foi apresentado como hipótese a ressignificação de ELE e PLE como espaços de construção e valorização da alteridade, das experiências e da escuta ativa em prol da formação integral do ser humano. Em um cenário caracterizado pelo desempenho, pelo hiperconsumismo, pelo narcisismo, pela cibercultura e pela indiferença, se torna essencial considerar o ensino e a aprendizagem da língua estrangeira como resgate da natureza humana no que se refere à alteridade e à singularidade, ao invés de limitar este processo a uma questão comunicacional.

PALAVRAS-CHAVE: ELE. PLE. Contemporaneidade. Alteridade. Escuta ativa.

ABSTRACT: This present work aims to reflect on the role of teaching and learning Spanish as a Foreign Language (ELE) and Portuguese as a Foreign Language (PLE) in the post-pandemic contemporary context. Grounded in the theoretical integration of Applied Linguistics and Psychoanalysis, mediated by an exploratory and qualitative methodology, the hypothesis presented is the redefinition of ELE and PLE as spaces for the construction and valorization of alterity, experiences, and active listening in favor of the integral formation of the human being. In a scenario characterized by performance, hyperconsumerism, narcissism, cyberculture, and indifference, it becomes essential to consider foreign language teaching and learning as a rescue of human nature concerning alterity and singularity rather than limiting this process to a communicational issue.

KEYWORDS: ELE. PLE. Contemporaneity. Otherness. Active listening.

Introducción

¿Cuál es la relevancia de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, teniendo en cuenta el advenimiento de la Inteligencia Artificial en una contemporaneidad postpandémica? Esta pregunta cobra relevancia en un periodo en el que varios softwares son capaces de traducir textos en diversas modalidades en tiempo real. Estas herramientas, de hecho, facilitan la comunicación en varios idiomas. En este contexto, la necesidad de aprender un idioma como medio de comunicación parece, al menos en parte, resolverse desde una perspectiva más inmediata y tecnológica.

En el caso específico del español y el portugués como lengua extranjera (ELE y PLE, respectivamente), la cuestión parece más intrigante, ya que existe un sentido común, entre hispanohablantes y lusófonos, de que "son lenguas muy similares, casi iguales" y "fáciles de aprender", lo que daría la impresión de (falsa) transparencia. En este sentido, los problemas de entendimiento e interacción entre estos hablantes quedarían prácticamente resueltos en los más variados ámbitos, que irían más allá de lo meramente comunicacional.

Observar el rendimiento de las distintas versiones de ChatGPT², durante la generación automática de respuestas y textos de diferentes géneros, en varios idiomas, parece abrir nuevas posibilidades, donde la expresión escrita u oral en una lengua extranjera ya no sería "un obstáculo". Los más optimistas podrían imaginar la llegada de un futuro descrito en algunas obras de ciencia ficción: la comunicación ilimitada sin importar el idioma. Finalmente, el idílico proyecto de la Torre de Babel se llevó a cabo con unos siglos de retraso.

Sin embargo, al formular preguntas más refinadas y perspicaces, se observa que el escenario no es tan claro y fácil de entender como algunos profesionales con puntos de vista pragmáticos pueden esperar. Basta con revisar la esencia de la naturaleza del lenguaje para comprender lo que constituye al ser humano.

Entre los diversos caminos teóricos que podrían explorarse, se recuerda la famosa premisa benvenista: "Es en el lenguaje y a través del lenguaje que el hombre se ha constituido como *sujeto*; porque sólo el lenguaje fundamenta en la realidad, en *su* realidad que es la del ser, el concepto de 'ego'" (BENVENISTE, 2005 [1958], p. 286, sin cursivas en el original, nuestra traducción). Partiendo de este axioma, es comprensible por qué las innovaciones en

² "Generative Pre-Trained Transformer": algoritmo basado en inteligencia artificial que se centra en el desarrollo de diálogos y textos, ya que su estructura está ligada a redes neuronales y machine learning. Para obtener más información, consulte: <https://www.mundoconectado.com.br/tecnologia/chat-gpt-o-que-e-como-funciona-e-como-usar/>.

herramientas, basadas en la Inteligencia Artificial (IA), centradas en el desarrollo lingüístico y el "Machine Learning", nos causan admiración y aprensión simultáneamente. Al proporcionar el desarrollo de una estructura textual coherente y cohesiva, estas herramientas tecnológicas digitales pueden imitar una aproximación a la naturaleza humana de "hacerse sujeto", lo que abre la puerta a la discusión sobre la posibilidad de que, en el mediano plazo, la Inteligencia Artificial pueda tomar conciencia:

El fantasma de la IA ha perseguido a la humanidad desde mediados del siglo XX, pero hasta hace poco seguía siendo una perspectiva lejana, algo que pertenece más a la ciencia ficción que a los debates científicos y políticos serios. Es difícil para nuestra mente humana comprender las nuevas capacidades de GPT-4 y herramientas similares, y es aún más difícil comprender la velocidad exponencial a la que estas herramientas están desarrollando capacidades aún más avanzadas y poderosas. Pero la mayoría de las habilidades clave se reducen a una cosa: la capacidad de manipular y generar lenguaje ya sea con palabras, sonidos o imágenes.

"En el principio era el Verbo". El lenguaje es el sistema operativo de la cultura humana. Del lenguaje surgen los mitos y las leyes, los dioses y el dinero, el arte y la ciencia, las amistades y las naciones, incluso los códigos informáticos. El nuevo dominio del lenguaje de la IA significa que ahora puede hackear y manipular el sistema operativo de la civilización. Al adquirir el dominio del lenguaje, la IA se apodera de la llave maestra de la civilización, desde las bóvedas de los bancos hasta las tumbas sagradas (HARARI; HARRIS; RASKIN, 2023, n.p. , nuestra traducción).

También hay que señalar que el lenguaje es una noción fundamental en los estudios freudianos sobre el inconsciente y, en consecuencia, para el establecimiento del Psicoanálisis como ciencia. Basta recordar que, según Costa (2015), en el texto de Freud de 1891 —*Sobre la concepción de la afasia: un estudio crítico*—, el autor enfatiza lo mucho que Freud cree que la cuestión funcional del lenguaje es un aspecto primordial, en lo que respecta a los procesos mentales y psíquicos del ser humano.

En este sentido, "el padre del psicoanálisis" señala que la naturaleza humana va mucho más allá de un aspecto puramente biológico, y para tratar de comprenderla hay que seguir los caminos de la representación y el simbolismo, como se desarrollará en estudios posteriores.

Al retomar las palabras de Benveniste a esta reflexión, el lingüista sirio-francés no considera el lenguaje como una mera herramienta comunicacional, de hecho, es más bien el elemento responsable de la naturaleza simbólica que nos diferencia de otros seres, estableciendo una característica (inter)subjetiva:

El lenguaje está en la naturaleza del hombre, que no lo fabricó [...]. Nunca llegamos al hombre sin el lenguaje, y nunca lo vemos inventarlo. Nunca llegamos al hombre reducido a sí mismo y tratando de concebir la existencia del otro. Es un hombre que habla lo que encontramos en el mundo, un hombre que habla con otro hombre, y el lenguaje enseña la definición misma del hombre (BENVENISTE, 2005 [1958], p. 285, nuestra traducción).

Llegados a este punto, parece coherente introducir algunas reflexiones recientes del sociólogo y filósofo Edgar Morin, tal y como se presentan en el libro *Enseñar a vivir: Manifiesto para cambiar la educación* (2015). Morin sostiene que la Educación debe estar guiada por el tema del "saber vivir", entendido como la vivencia de los acontecimientos, considerando el conocimiento de sí mismo, del otro y del mundo, especialmente en este mundo contemporáneo:

Es necesario entender que toda decisión es un desafío, un hecho que, en lugar de proporcionar una certeza ilusoria, implica vigilancia.

Es necesario aprender a navegar en un océano de incertidumbres, a través de un archipiélago de certezas.

Sería necesario enseñar principios de estrategias que nos permitan enfrentar la aleatoriedad, lo inesperado y lo incierto, y modificar su desarrollo, debido a la información adquirida en el transcurso del proceso [...].

[Por lo tanto], la educación para vivir debe favorecer, estimular una de las misiones de toda educación: la autonomía y la libertad del espíritu [...]. No hay autonomía mental sin dependencia de quienes la alimentan, es decir, de la cultura, ni sin conciencia de los peligros que amenazan esta autonomía, es decir, los peligros de la ilusión y el error, de las incomprensiones mutuas y múltiples, de las decisiones arbitrarias debidas a la incapacidad de concebir riesgos e incertidumbres (MORIN, 2015, p. 50-51, nuestra traducción).

Cabe destacar que Morin resalta la importancia de la autonomía en un escenario de incertidumbre y alteridad, dado que la cultura implica un mosaico de diversidades para tratar de abarcar posibles respuestas alternativas a preguntas trascendentales, tales como: "¿de dónde vengo?"; "¿Quién soy yo?"; "¿A dónde voy?" y "¿Cuál es el sentido de mi existencia?".

Morin sostiene que la Educación debe ser una guía para llegar a una "antropoética", que puede ser entendida como un sistema ético para el destino humano:

La ética, cuyas fuentes a la vez muy diversas y universales son la solidaridad y la responsabilidad, no podía enseñarse por medio de lecciones morales. Debe formarse en las mentes a partir de la conciencia de que el ser humano es al mismo tiempo un individuo, parte de una sociedad, parte de una especie. Llevamos en cada uno de nosotros esta triple realidad. Todo desarrollo verdaderamente humano debe implicar también el desarrollo conjunto de la autonomía individual, la solidaridad comunitaria y la conciencia de

pertenencia a la especie humana (MORIN, 2015, 156-157, nuestra traducción).

En un escenario pospandémico, inserto en una Contemporaneidad marcada por la fragilidad, la ansiedad, la no linealidad y la incompreensión (el B.A.N.I.³), es fundamental reconstruir una red de alteridad que modele lazos de solidaridad, pertenencia y equidad, con el conocimiento y el respeto a la diversidad y la singularidad como ejes de este tejido humano pospandémico. Una de las posibilidades es el trabajo de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras a partir de nociones filosóficas y psicoanalíticas que apuntan a la articulación, por un lado, de la singularidad y autenticidad y, por otro, de la solidaridad y la visión espontánea-empática hacia el otro.

Desde esta perspectiva, al considerar la diversidad y similitudes existentes en las sociedades latinoamericanas, enfocarse en la construcción de un trabajo pedagógico basado en ELE y PLE puede ser un enfoque emergente para redimensionar el lugar de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en la Contemporaneidad, caracterizada por el impacto de la cibercultura, la fragmentación y la incertidumbre.

Comprender el lugar de la lengua extranjera en la Contemporaneidad: articulación entre enfoques de la Lingüística Aplicada y el Psicoanálisis Aplicado

La ampliación de la reflexión sobre la enseñanza y el aprendizaje de ELE y PLE, que va más allá de los objetivos meramente comunicativos e interaccionales, no es inédita. Teniendo en cuenta el alcance de esta reflexión, a modo de ejemplo, se presentarán algunas consideraciones del trabajo de Márcia Paraquett (2009): *Lingüística aplicada, inclusión social y aprendizaje de España en un contexto latinoamericano*. El autor argumenta que, frente a los desafíos de las sociedades latinoamericanas, es necesario introducir, en el área de ELE en Brasil, un nuevo discurso que se centre en una perspectiva social y cultural, ya que se deben observar las necesidades y particularidades del contexto brasileño y su relación con la región.

Los PCN [Parámetros Curriculares Nacionales] llaman la atención de los profesores en cuanto a la necesidad de no limitarse a aspectos formales en la enseñanza de lenguas extranjeras modernas, sino, y principalmente, preocuparse de la formación general de los alumnos como ciudadanos [...].

³ Un acrónimo en inglés que reúne los conceptos de "Brittle", "Anxious", "Nonlinear" e "Incomprehensible" con el objetivo de conceptualizar el mundo en el escenario del mercado, especialmente en el periodo post pandemia. Disponible en: <https://exame.com/carreira/bani-carreira/>. Fecha de acceso: hace 20 años. 2023.

Además de esta cuestión tan importante en sí misma, el documento, se ocupa de la diversidad lingüística y cultural de las lenguas extranjeras modernas, proponiendo prácticas y actitudes que lleven a exponer a los alumnos a diferentes realidades socioculturales, pero sin perder la referencia de su contexto. Quizás por primera vez se tenta la conciencia de que los intereses por aprender una lengua extranjera moderna estaban más allá de viajar a países extranjeros, derecho de una pequeñísima parcela de la sociedad brasileña. Por ello, fuimos buscando las razones que explicaban y justificaban nuestro afán de presentar una nueva lengua a aquellos alumnos, de escuela pública, sobre todo, que aprendieran por otros motivos. Y entre los muchos motivos, desde mi punto de vista, está la posibilidad de que se conozca a sí mismo, que conozca su entorno, su cultura, su idiosincrasia, pero a partir de la comparación con lo que le es "extranjero".

De esa forma, aprender lenguas extranjeras pasó a ser una oportunidad de crecimiento, de reflexión de autoconocimiento, de autocrítica. Conocer lo que es diferente para conocerme. Y, cuando me conozco, cuando me reconozco en el discurso ajeno, puedo emprender cambios que me permitan formar parte de lo colectivo, de lo que, en principio, es global. Por fin, aquella discusión nos permitió comprender que el aprendizaje de lenguas extranjeras podría ser una herramienta importante en el sentimiento de inclusión social y cultural (PARAQUETT, 2009, p. 05-06, nuestra traducción).

En una dirección análoga a lo que piensa Paraquett, la investigadora Silvana Serrani ubica el aspecto sociocultural de la enseñanza de lenguas como protagonista en el aula, a través de la atención a las diversas discursividades que se articulan y/o confrontan en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera. En este contexto, Serrani (2005, p. 15, nuestra traducción) esboza la noción de "docente de lengua como interculturalista" como aquel que es "un docente, de lengua materna o extranjera, capaz de realizar prácticas de mediación sociocultural, contemplando el tratamiento de los conflictos identitarios y las contradicciones sociales, en la lengua del aula".

De esta manera, cuestiones como el proceso de formación de la subjetividad en lo que se dice y no se dice en la lengua extranjera, y la forma en que este proceso se desarrolla en la discursividad, se convierten en un punto fundamental en el trabajo didáctico a favor de la discusión sobre las identidades socioculturales.

Los aspectos primordiales en el trabajo con el lenguaje incluyen cuestiones como las prácticas sociales inherentes a los procesos lingüísticos, la contextualización de dominios, los géneros textuales y discursivos, los legados socioculturales, las intertextualidades, los desplazamientos y reformulaciones textuales y, principalmente, las formas de (no) decir y sus efectos sobre el significado. El encuentro y/o confrontación con "lo extraño" y "lo diverso" en términos psíquicos, culturales, sociales e históricos puede revelar al sujeto-aprendiz formas de ser y convivir que, a veces, nos dejan frente al abismo de nuestro narcisismo e intolerancia, y

otras veces revelan una alternativa creativa a la biofilia, cuando la alteridad es aceptada como una posibilidad de reorganización y reinención de una existencia en el mundo inestable de la Contemporaneidad.

Hasta este punto de la trayectoria reflexiva, se destaca que el trabajo pedagógico y didáctico con y desde una lengua extranjera trasciende una mera cuestión de comunicación pragmática, especialmente en la era de la Inteligencia Artificial, que construye simulacros interaccionales. Por otro lado, se enfatiza la importancia de una mirada atenta a las construcciones textuales y discursivas que iluminan aspectos identitarios, denunciando prejuicios y desigualdades en la relación con lo diferente y en el reconocimiento de la alteridad.

La reflexión avanza, señalando un aspecto poco explorado en las discusiones cotidianas sobre el trabajo con lenguas extranjeras: la relevancia de los procesos psíquicos de (inter)subjetivación implicados en el contacto con otra lengua. Para abordar esta cuestión, se presentan consideraciones del famoso estudio de Christine Revuz (1998) sobre el problema de los encuentros, enfrentamientos y desplazamientos con/del "yo" durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. El autor señala que una parte considerable de los fracasos en el aprendizaje de una lengua, teóricamente atribuidos a cuestiones didácticas o cognitivas, pueden esconder diferencias entre personas y comunidades. Tales diferencias indican que el problema puede estar centrado en la relación entre el lenguaje y la constitución del "yo" y cómo la llegada de otro lenguaje puede develar esta relación:

La lengua extranjera, objeto de conocimiento, objeto de aprendizaje razonado, es al mismo tiempo estrecha y radicalmente heterogénea en relación con la primera lengua. El encuentro con la lengua extranjera trae a la conciencia algo del vínculo muy específico que mantenemos con *nuestra* lengua. Esta *confrontación entre primera y segunda lengua* nunca es anodina para el sujeto y para la diversidad de estrategias de aprendizaje (o no aprendizaje) de una segunda lengua, que se puede observar a la hora de enseñar una lengua y explicar, sin duda, en gran medida las modalidades de esta confrontación (REVUZ, 1998, p. 215, grifos por la autora, nuestra traducción).

En segundo lugar, el proceso de aprendizaje se configura, desde esta perspectiva, como una apertura de "un nuevo espacio potencial para la expresión del sujeto, [en el que] la lengua extranjera viene a cuestionar la relación que se establece entre el sujeto y su lengua (Revuz, 1998, p. 220). Entre algunas implicaciones, es importante considerar la relación que el sujeto tiene con el inconsciente, lo que afectará la supuesta facilidad o dificultad del sujeto-aprendiz para "vestir" su "yo" con otra prenda, no siempre deseada.

Todo intento de aprender otra lengua perturba, cuestiona, modifica lo que está inscrito en nosotros con las palabras de esa primera lengua. Mucho antes de ser objeto de conocimiento, el lenguaje es el material fundante de nuestra psique y de nuestra vida relacional. Si no se oculta esta dimensión, es evidente que el lenguaje no puede concebirse como un simple "instrumento de comunicación". Precisamente porque el lenguaje no es en principio, y nunca, sólo un "instrumento", el encuentro con otro lenguaje es tan problemático y provoca reacciones tan vívidas, diversas y enigmáticas. Estas reacciones se hacen algo claras si se tiene en cuenta que el alumno, en su primer curso de lengua, ya trae consigo una larga historia con su lengua (REVUZ, 1998, p. 217, grifos de la autora, nuestra traducción).

En tercer lugar, es posible contemplar fenómenos psíquicos relacionados con la subjetivación que permanecen ocultos en diversos procesos de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera. En términos generales, por un lado, durante la dinámica interaccional en una lengua extranjera, con nuevos sonidos articulados, el aprendizaje corporal implícito en una nueva relación con el aparato vocal puede llevar al sujeto a experimentar una sensación de regresión, en la que surge la impotencia del niño para hacerse entender. Por otro lado, en el proceso diferenciado de denominación, surge un sentimiento de desplazamiento, en el que hay una delimitación de la realidad desprovista de carga afectiva.

Lo que se rompe en contacto con la lengua extranjera es la ilusión de que hay un único punto de vista sobre las cosas, es la ilusión de una posible traducción término por término, de una adaptación de la palabra a la cosa. A través de la intermediación de la lengua extranjera, se perfila el desplazamiento de lo real y de la lengua. La arbitrariedad del signo lingüístico se convierte en una realidad tangible, experimentada por los alumnos con júbilo... o en el desaliento (REVUZ, 1998, p. 224, nuestra traducción).

Por último, el psicoanalista francés concibe el aprendizaje de una lengua extranjera como un reto para buscar lo distinto, incluso incorporándolo a las (re)construcciones de modos de ser, en las que se acepta la dinámica "de la propia diferencia interna, de la no coincidencia de uno mismo con uno mismo, de uno mismo con los demás, de lo que se dice con lo que se quiere decir" (REVUZ, 1998, p. 230, nuestra traducción).

Estas reflexiones aportan nuevas perspectivas en un periodo de intensos flujos migratorios, poniendo de relieve a menudo la violencia física y psicológica de las desigualdades sociales y el rechazo del otro, en contraste con la convivencia con el extranjero en el otro y en uno mismo. De esta manera, el trabajo con ELE para brasileños y PLE para migrantes y

refugiados nunca será solo una cuestión de comunicación o proceso didáctico, ya que "*aprender un idioma es siempre, un poco, convertirse en otro*" (REVUZ, 1998, 227, grifos de la autora, nuestra traducción).

Cabe destacar que son varios los trabajos dedicados a la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera en el contexto de las personas refugiadas, particularizándola como una "lengua de acogida", "dirigida a la población migrante" (MODESTO-SARRA, 2022, p. 194, nuestra traducción), en la que la lengua también se concibe como un camino de inclusión social, interacción afectiva y ejercicio de la ciudadanía democrática. Esta reflexión busca contribuir a este campo de estudio.

Sin embargo, se entiende que muchas de las premisas presentes en las discusiones sobre la lengua anfitriona podrían ser incorporadas en el ELE y en el PLE en general, porque el trabajo con la noción de acoger, pertenecer y escuchar al otro es de fundamental importancia en otros grupos, incluso porque, en mayor o menor medida, todos están sufriendo las consecuencias del proceso de desubjetivación en la Contemporaneidad. En cualquier caso, los refugiados son los grupos más vulnerables a esta violencia.

En este contexto, es relevante reflexionar sobre cómo se percibe al otro en la sociedad postpandemia en la Contemporaneidad. Para ayudar en esta reflexión, se basa en la noción de Giorgio Agamben, presente en su obra *Estado de excepción* (2004). El filósofo italiano construye la figura del *Homo sacer*, cuya condición de intermediario entre la dimensión biológica de la vida (*zōe*) y la dimensión política de los derechos y deberes (*bíos*), hace que el sujeto no tenga condiciones adecuadas de vida, sino de supervivencia.

En otras palabras, se puede definir la representación del "*Homo sacer* como aquel que está privado de todo apoyo, que puede ser asesinado sin que este hecho sea considerado un delito" (MACEDO, 2022, p. 7, nuestra traducción). Desgraciadamente, la estructura social y estatal, caracterizada por la desigualdad, la violencia y la exclusión, permite que diversos grupos humanos entren en esta categoría hoy en día. Agamben (2015) indica que el refugiado es el *Homo sacer* de nuestro tiempo, siendo una figura política de lo Contemporáneo.

Esta figura se convierte en víctima del trauma social y de la invisibilidad, como revela el estudio de la psicoanalista Mónica Macedo (2022). Según el autor, la diáspora contemporánea y sus impasses provocan una exclusión extrema, donde la unión de los "iguales" no permite la experiencia física y psíquica de lo "diferente".

La invisibilidad social forzada atribuida al extranjero en el contexto del refugio y la migración es, por lo tanto, el resultado de la crueldad y el rechazo del diferente, es decir, debe tomarse como un testimonio de indiferencia hacia el otro [...].

Por lo tanto, la privación de su derecho a establecer vínculos de pertenencia y a que se reconozcan sus diferencias subjetivas, culturales, lingüísticas, simbólicas y políticas. Así, se impone al sujeto la tiránica invisibilidad de quien no lo tolera en su diferencia, ni lo reconoce como semejante (MACEDO, 2022, p. 08-09, nuestra traducción).

Este escenario se ve agravado por la pandemia de COVID-19, donde las diversas posturas gubernamentales han intensificado el sentimiento de impotencia y desánimo. Como resume Birman (2020), en sociedades que tenían posturas unísolas respecto al aislamiento social y parámetros sanitarios de protección, a partir de un discurso científico, el sujeto tenía la sensación de que podía confiar en otro (real o psíquico), como elemento de protección ante la adversidad y la muerte.

Sin embargo, en algunas sociedades (como Brasil), en las que existían discursos ambiguos que no permitían el sentimiento de protección pública, el sujeto se siente abandonado al azar y a la arbitrariedad. Estas perspectivas conducen al sujeto a la sensación de impotencia o desánimo:

Es obvio que si en la impotencia el sujeto sigue creyendo en la apelación al Otro -como dimensión de cuidado y seguridad, que puede ser representada por las más variadas formas, que van desde las figuras parentales hasta los gobernantes-, la fragilidad y la ausencia de esta instancia de protección pueden llevar al individuo inequívocamente a la condición subjetiva de desaliento, que repercute en lo psíquico de fragmentación y deconstrucción. más marcadamente que la impotencia. De hecho, si a través de las experiencias europeas y asiáticas de la actual pandemia, los ciudadanos podían creer que estaban resguardados por las autoridades gubernamentales, en cambio, en las experiencias brasileña y norteamericana, en las que esta protección estaba ausente, lo que se impuso fue el desaliento, de forma trágica, amplia, general y sin restricciones (BIRMAN, 2020, p. 152).

Considerando una perspectiva alternativa para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) y del portugués como lengua extranjera (PLE) en un panorama contemporáneo, especialmente en el período pospandémico, se propone un trabajo pedagógico en estos campos a través de una mirada interdisciplinaria que articula enfoques filosóficos y psicoanalíticos. El objetivo es rescatar la importancia de la alteridad en la experiencia individual y colectiva, considerándola un aspecto fundamental en los procesos de (inter)subjetivación y construcción de la psique.

Condiciones de una mirada a la alteridad y a la escucha activa: consideraciones sobre el papel de la ELE y la PLE en la Contemporánea

Hay varios contextos cuando pensamos en casos concretos de ELE y PLE en Brasil. A modo de ejemplo, el español se destaca como lengua extranjera para los brasileños, así como lengua adicional en las regiones fronterizas. En el caso del portugués, se destacan los PLE para hispanohablantes, como refugiados venezolanos⁴ o inmigrantes bolivianos, colombianos y cubanos.

Como se mencionó anteriormente, la enseñanza y el aprendizaje del español y el portugués no deben limitarse al aspecto comunicacional inmediato ni a las políticas educativas y de asistencia humanitaria que pueden generar sentimientos de indiferencia y violencia simbólica en un quehacer pedagógico mecánico e inocuo.

En este momento sociohistórico, caracterizado por un sistema educativo deconstruido tras políticas institucionales temerarias, y por una sociedad polarizada y traumatizada por ataques antidemocráticos contra instituciones y grupos minoritarios, el trabajo pedagógico en lenguas extranjeras debe asumir un compromiso más desafiante en favor de combatir la desigualdad y los prejuicios de diferente naturaleza. Ante este escenario, proponemos la alternativa de pensar la lengua extranjera como un lugar de reconocimiento de la alteridad y de escucha activa, a partir de la interfaz de los enfoques filosóficos y psicoanalíticos.

Desde una perspectiva filosófica, la reflexión se basa en los estudios de Byung-Chul-Han (2022), conocido por el concepto de sujeto de performance (un sujeto autoentrenado, que practica la autoexploración en busca de positividad y performance). En su ensayo *La exploración del otro: sociedad, percepción y comunicación hoy* (2022), el filósofo surcoreano sostiene que una de las actividades más significativas en los tiempos contemporáneos es la escucha, porque "solo escuchar hace posible que el otro hable" (HAN, 2022, p. 127, nuestra traducción).

El espacio político es un espacio en el que me enfrento a los demás, hablo con los demás y los escucho.

Escuchar tiene una dimensión política. Es una acción, una participación activa en la existencia del otro y también en su sufrimiento. Sólo Él vincula y media a los seres humanos primero en una comunidad. Hoy escuchamos mucho, pero

⁴ A finales de 2021, Brasil reconocía a 65.840 personas como refugiadas. Las solicitudes provienen de personas provenientes de 139 países, incluido el 67% de Venezuela; el 11% de Cuba y el 7% de Angola. Disponible en: <https://www.acnur.org/portugues/2023/06/20/brasil-reconheceu-mais-de-65-mil-pessoas-como-refugiadas-ate-2022/>.

estamos desaprendiendo cada vez más la capacidad de escuchar a los demás y de escuchar su discurso, su sufrimiento. Hoy, cada uno está, de alguna manera, a solas consigo mismo, con sus sufrimientos, con sus angustias. El sufrimiento se privatiza. Así, se convierte en un objeto de terapia, que trata de sanar el yo, su *psique*. Todos se avergüenzan, culpándose solo a sí mismos por su franqueza e insuficiencia. No hay conexión entre mi sufrimiento y el tuyo. Por lo tanto, se ignora la sociabilidad del sufrimiento (HAN, 2022, p. 130-131, nuestra traducción).

De esta manera, la lengua extranjera invierte el significado común de "aprenderla a hablar/comunicarse" para avanzar hacia "aprenderla a escuchar al otro", a escuchar su alteridad, su trayectoria, sus formas de decir y, sobre todo, a escuchar los silencios que significan, las vacilaciones que preceden a los actos de valentía de/decimos a nosotros mismos después de experiencias traumáticas.

Esta perspectiva exige un trabajo basado en géneros caracterizados por tipologías narrativas y descriptivas, en particular el testimonio, que permita al sujeto encontrar sentido en la experiencia. Esto no implica transformar las clases en sesiones de análisis, sino resignificarlas como espacios de acogida y (re)aprehensión de los significados de la alteridad en nosotros. La propuesta es diseñar iniciativas didácticas y lúdicas en las que el sujeto-aprendiz pueda escuchar y hablar, a través de una lengua extranjera y sus reconstrucciones de un "yo", sobre trayectorias y experiencias significativas.

El testimonio se entiende, es decir, no un relato basado en la verdad, histórica y fáctica, sino una forma en la que la articulación lingüística y gestual en otra lengua cobra sentido y puede ser un nexo tejiendo una pantalla de empatía y solidaridad. Por otro lado, el trabajo con géneros narrativos también puede habilitar formas de escucha en las que se evite la negación⁵, entendida aquí, en términos ferenczianos, como el acto de desacreditar, negar o mostrar indiferencia ante el relato de un hecho que es considerado traumático por el sujeto que expone su experiencia.

Articulada con didácticas que faciliten el ejercicio de hablar y, en particular, escuchar en lengua extranjera la experiencia del otro, es importante elaborar didácticas, desde la

⁵ Al trabajar sobre el concepto de trauma, el psicoanalista Sándor Ferenczi (1873-1933) elabora esta noción en dos momentos de la vida del niño. En términos generales, existe un acontecimiento temprano para el desarrollo psíquico del niño, que se configura como un trauma (a veces de carácter estructurante) debido a la falla en la relación entre un niño "yo" y un adulto "otro". Al compartir el evento traumático con otro adulto, el relato del niño puede ser negado, desacreditado y deslegitimado por esta persona. Es en este momento cuando el trauma patológico se instala en la *psique* del niño.

perspectiva enunciativa y discursiva, con materiales auténticos que traten sobre la valorización de la alteridad, la singularidad y la presencia del otro en sentido existencial.

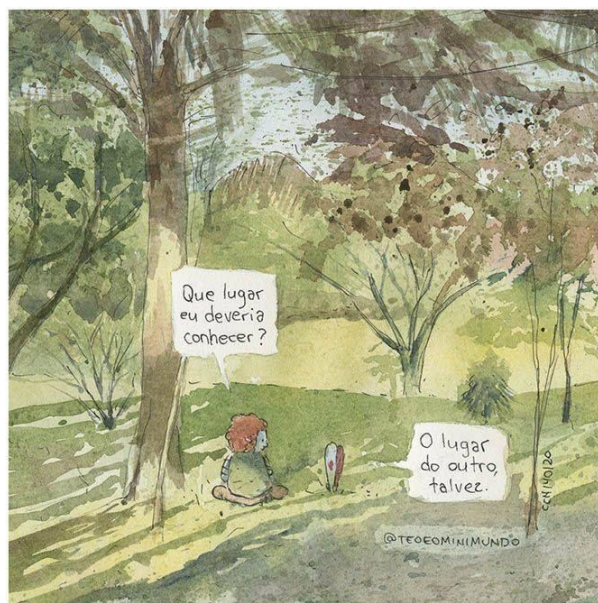
Una de las posibilidades de las estrategias didácticas se puede vincular a los géneros del cómic y los dibujos animados, en los que se articulan imágenes y declaraciones. En estos géneros suele predominar la tipología dialógica; preguntas de carácter existencial o retórico y juegos semánticos polisémicos con ciertos términos, que permiten una discusión sobre emociones, sentimientos y significados lingüísticos y existenciales.

En cuanto al aspecto de la imaginaria, los personajes pueden ser más o menos esbozados, en escenarios que aluden a la reflexión, incluso, en ciertos casos, se trata de escenarios abstractos, que juegan con la mezcla de colores fuertes frente a colores oscuros. De hecho, las singularidades imaginarias de las obras caracterizan el estilo del artista y su forma de compartir su visión del mundo a la vez que permiten la conexión con una serie de temas y colectividades.

Un aspecto fundamental es que se presenta una interlocución explícita entre un "yo" y un "tú", ya que se trabaja el reconocimiento de un otro y la instalación de una intersubjetividad enunciativa: de un "yo" que se sitúa en la materialidad lingüística, emergerá también un "tú", ese otro que forma parte de mi proceso de subjetivación, porque al reconocerlo, también me reconozco a mí mismo.

En las redes, hay diseñadores que se especializan en este estilo, particularmente durante la pandemia. Incluso dibujan vidas durante el establecimiento de una discusión sobre los más diversos temas, tales como: salud mental, alteridad, solidaridad, pertenencia, relaciones humanas, entre otros. A modo de ejemplo, podemos mostrar algunas obras gráficas de los dibujantes de cómic Caetano Cury (brasileño) y Óscar Alonso (español).

Figura 1 – ¿Qué lugar debo conocer?



Fuente: <https://www.teoeminimundo.com.br/biografia-de-caetano-cury/>.

Figura 2 – Bienvenidas



Fuente: Instagram 72 kilos. Disponible en https://www.instagram.com/72kilos/related_profiles/.

Además, como se discute en un estudio sobre la práctica docente durante la pandemia en un curso de Licenciatura en Letras (FERNANDES, 2022), es posible construir, con cada

estudiante, un proyecto de vida en una lengua extranjera, a partir de preguntas trascendentales, tales como: "¿Quién soy yo?" ¿Quién quiero ser?" y "¿Cuál es mi papel en el mundo?"

A partir de las nociones presentes en los estudios de Logoterapia (escuela de psicoterapia de carácter fenomenológico, existencial y humanista)⁶, se destaca la resignificación de la existencia a través del reconocimiento de valores, trayectorias y legados. Este enfoque se centra en las formas de articular el sentido de la existencia, centrándose más específicamente en uno de estos tres ejes: 1) Realizar una actividad (remunerada o no remunerada) de valor existencial significativo; 2) Experimentar una experiencia significativa con algo o alguien y 3) Trascender una situación adversa. Dichos ejes deben ser coherentes de acuerdo con la singularidad y los valores de cada sujeto, en pro de una experiencia auténtica, vislumbrando la construcción de un legado, del cual el sujeto reconozca y se sienta orgulloso.

Consideraciones finales

Después del camino reflexivo realizado, en el que se buscaron alternativas para resignificar la relevancia de trabajar con el español como lengua extranjera (ELE) y el portugués como lengua extranjera (PLE) en el contexto contemporáneo, impactado por la pandemia de COVID-19, se decidió adoptar una perspectiva interdisciplinaria para tejer este conjunto de articulaciones. Este enfoque sistematiza conceptos presentes en la Lingüística Aplicada y el Psicoanálisis, incluyendo aspectos existenciales-humanísticos, a partir de una mirada metodológica cualitativa e indicativa.

Como hipótesis emergente, se argumenta que, frente a un panorama distorsionado por el performance, el hiperconsumismo, el narcisismo y el vacío, es necesario resignificar el trabajo pedagógico con lenguas extranjeras, apuntando al reconocimiento de la alteridad y singularidad, especialmente en situaciones caracterizadas por la figura política del Homo sacer. Considerando la humanización como un factor intrínseco, la lengua(je) debe emerger como un elemento de resignificación y valorización del ser humano y sus derechos, independientemente de sus singularidades.

Volviendo a la preocupación inicial por la Inteligencia Artificial (IA), que imita cada vez más la articulación lingüística dialógica del ser humano, el trabajo pedagógico con lenguas

⁶ Fundada por el neuropsiquiatra austriaco Viktor Frankl (1905-1997), superviviente de los campos de concentración, la logoterapia es la tercera escuela vienesa de psicoterapia, en la que la clave interpretativa para comprender la naturaleza humana se basa en la búsqueda del hombre de un sentido para su existencia.

extranjeritas puede rescatar el proceso de subjetivación y el reconocimiento de la alteridad. No se debe reducir la experiencia con el otro a un mero proceso informativo de performance, en el que se posee una serie de significantes llenos de cohesión, pero desprovistos de la mirada, la voz y la corporeidad de otro ser humano. La exposición constante a este modo de interacción y de intercambio de experiencias en el mundo digital puede insensibilizarlos ante el sufrimiento de los demás, llevándolos a la indiferencia y a la deslegitimación de su existencia.

El espacio articulado para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, especialmente en lenguas tensionadas por la ilusión de transparencia y sutiles opacidades entre ellas, debe ser no sólo un lugar de habla, sino también un lugar de escucha y legitimación de la experiencia del otro y de nuestra propia experiencia frente al diferente. Al experimentar el "malestar en la civilización" característico de la Contemporaneidad, se hace imprescindible (re)elaborar un nuevo tiempo, según las reflexiones de Han (2022, p. 135, nuestra traducción); "A diferencia del tiempo propio, que nos aísla y nos separa, el tiempo del otro fomenta una *comunidad*. Es, por lo tanto, un *buen momento*".

REFERENCIAS

- ACNUR. Brasil reconheceu mais de 65 mil pessoas como refugiadas até 2022. **Agência da ONU para Refugiados**, 2023. Disponible en <https://www.acnur.org/portugues/2023/06/20/brasil-reconheceu-mais-de-65-mil-pessoas-como-refugiadas-ate-2022/>. Acceso en: 20 agosto 2023.
- AGAMBEN, G. **Estado de exceção**. São Paulo: Boitempo, 2004.
- AGAMBEN, G. **Meios sem fim**: Notas sobre a política. São Paulo: Autêntica, 2015.
- ALONSO, Ó. {Sem título}. Madri. 23 de jul. de 2023. **Instagram**: @72kilos. Disponible en https://www.instagram.com/72kilos/related_profiles/. Acceso en 30 enero 2024.
- BENVENISTE, É. Da subjetividade na linguagem. In: BENVENISTE, É. (org.). **Problemas de Linguística Geral I**. Campinas: Pontes, 2005, p. 284-293.
- BIRMAN, J. **O trauma na pandemia do Coronavírus**: suas dimensões políticas, sociais, econômicas, ecológicas, culturais, éticas e científicas. Rio de Janeiro: José Olympio. 2020.
- COSTA, A. O. De palavras e inconsciente: a função da linguagem na origem da psicanálise. **Revista Tempo Psicanalítico**, Rio de Janeiro. v. 47, n. 2, p. 69-98, 2015. Disponible en: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0101-48382015000200005. Acceso en: 15 nov. 2023.

CURY, C. Biografía de Caetano Cury. **Teo & o mini mundo**. Disponível em: <https://www.teoeominimundo.com.br/biografia-de-caetano-cury/>. Acesso em: 20 agosto 2023.

FERENCZI, S. Confusão de língua entre os adultos e a criança. In: **Psicanálise IV: Obras Completas de Sándor Fenrenczi**. São Paulo: Martins Fontes, 1992, p. 97-106.

FLANKL, V. E. **Em busca do sentido**: um psicólogo no campo de concentração. São Leopoldo: Sinodal; Petrópolis: Vozes, 2018.

FERNANDES, I. C. B. **Sentido, Autoconhecimento e Projeto de vida**: articulação entre formação docente em língua estrangeira e formação integral do sujeito para os desafios educacionais na contemporaneidade. 2008. 246f. Tese (Doutorado em Educação) – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo, 2008.

GRANATO, L. O que é o BANI e como ele pode mudar a sua carreira. **Exame** [on-line]. São Paulo: Carreira, 2021. Disponível: <https://exame.com/carreira/bani-carreira/>. Acesso em: 20 agosto 2023.

HAN, B. C. **A expulsão do outro**: sociedade, percepção e comunicação hoje. Petrópolis: Vozes, 2022.

HARARI, Y.; HARRIS, T.; RASKIN, A. Humanidade precisa dominar IA antes que ela nos domine. **Folha de S. Paulo** [on-line], 2023. Disponível em: <https://www1.folha.uol.com.br/tec/2023/03/humanidade-precisa-dominar-ia-antes-que-ela-nos-domine.shtml>. Acesso em: 20 agosto 2023.

LANDIM, W. Chat GPT: o que é, como funciona e como usar. **Mundo Conectado**, 2023. Disponível em: <https://www.mundoconectado.com.br/tecnologia/chat-gpt-o-que-e-como-funciona-e-como-usar/>. Acesso em: 20 agosto 2023.

MACEDO, M. M. K. A (in)visibilidade do outro: reflexões sobre o refúgio e migração. **Psicologia: Ciência e Profissão**, Brasília, v. 42, 2022, p. 1-15. DOI: 10.1590/1982-3703003239394. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/pcp/a/DbF5k9MTyJjngqNBxzqc5hH/abstract/?lang=pt>. Acesso em: 15 nov. 2023.

MODESTO-SARRA, L. K. Português como língua de acolhimento: relato de uma prática pedagógica dentro de uma perspectiva intercultural. **Working Papers em Linguística, [S.I.]**, v. 23, n. 2, 2022. DOI: 10.5007/1984-8420.2022.e83786. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/workingpapers/article/view/83786>. Acesso em: 20 agosto 2022.

MORIN, E. **Ensinar a viver**: Manifesto para mudar a educação. Porto Alegre: Editora Sulina, 2015.

PARAQUETT, M. Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano. **Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, [S.I.]**, v. 6, n. 3, p. 01-23, 2009. DOI: 10.26378/rmlael06114. Disponível em: <https://repositorio.ufba.br/handle/ri/33952?locale=es>. Acesso em: 20 agosto 2023.

REVUZ, C. A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio. *In*: SINGNORINI (org.). **Língua(gem) e identidade**: elementos para uma discussão no campo aplicado. São Paulo: Mercado de Letras e Fapesp, 1998, p. 213- 230.

SERRANI, S. O professor de língua como mediador cultural. *In*: **Discurso e cultura na aula de língua**: currículo, leitura, escrita. São Paulo: Pontes, 2005, p. 15–27.

CRediT Author Statement

Reconocimientos: No aplicable.

Financiación: No aplicable.

Conflictos de intereses: No se presenta.

Aprobación ética: Debido a la naturaleza del trabajo aquí presentado, no fue necesario ser revisado por el comité de ética.

Disponibilidad de datos y material: Los ejemplos citados se pueden encontrar en los sitios web indicados en las referencias bibliográficas.

Aportes de los autores: Como este estudio tiene un solo autor, él fue responsable de todas las etapas del proceso de elaboración de este artículo (etapa teórica, metodológica y analítica).

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

